



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Funciones de los fraseologismos en la novelística de García Márquez: el caso de la desautomatización*

Functions of Phraseologisms in García-Marquez's Novelistic Works: The Case of De-automatization

Les fonctions des phraséologismes dans les romans de García Márquez : Le cas de la désautomatisation

Viviana Díaz Orozco

Lic. en Español y Literatura
Estudiante Maestría en Lingüística
Universidad de Antioquia
Correo: anavi101@hotmail.com

Francisco Octavio Zuluaga Gómez

Doctor en Lingüística, Universidad de Amsterdam
Magíster en Lingüística, Université Catholique de Louvain
Docente e investigador Universidad de Antioquia
Correo: fzuluaga@catios.udea.edu.co

Lirian Astrid Ciro

Lic. en Español y Literatura
Magíster en Lexicografía Hispánica,
Asociación de Academias de la Lengua Española (Madrid - España)
Estudiante del doctorado
La Construcció Europea: Societat, Cultura, Dret i Educació,
Universidad de Lleida, España
Correo: lirianastrid@gmail.com

Tipo de artículo: avance de investigación.

Recepción: 2008-10-17

Revisión: 2008-11-22

Aprobación: 2009-01-27

* Este artículo (presentado como ponencia del XXV Congreso Nacional de Lingüística, Literatura y Semiótica, 2008, Medellín) se deriva de la investigación *Las Expresiones fijas en la obra novelística de García Márquez*, realizada por el Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia, con el apoyo económico del Comité Central de Investigaciones (CODI) de esta misma institución, vigencia abril 2007 a octubre 2008.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: <http://revistavirtual.ucn.edu.co/>, ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Contenido

Introducción

1. Definiciones

1.1 ¿Qué son las unidades fraseológicas fijas?

1.2 Tipos de unidades fraseológicas fijas

1.2.1. Locuciones

1.2.2. Enunciados fraseológicos

2. La desautomatización de las Unidades Fraseológicas

Fijas

2.1 Modificaciones externas

2.1.1 Prominencia del significado unitario

2.1.2. Prominencia del significado compositivo

2.2 Modificaciones internas

2.2.1. Adición

2.2.2 Reducción

2.2.3 Sustitución

2.2.4 Modificaciones gramaticales

2.2.5 La fusión

2.2.6 La combinación

3. Juego entre dos enunciados fraseológicos

4. Metáforas en las Expresiones Fijas

4.1 El cuerpo como un contenedor

4.2 Metáfora de espacialidad

4.3 La vida como un juego de azar

4.4 La vida como algo valioso

5. Conclusiones

6. Bibliografía



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Resumen. Este artículo presenta un análisis de los diferentes tipos de alteraciones de enunciados fraseológicos rastreados en algunas novelas del escritor Gabriel García Márquez. La posibilidad estética, icónica y significativa de estos enunciados petrificados en la lengua se ve enriquecida mediante la manipulación creativa que realiza el escritor. El objetivo de esta investigación consiste en identificar las diferentes estrategias y significados presentes en el corpus de desautomatizaciones recopiladas y establecer constantes o relaciones que permitan configurar su estilo lingüístico y expresivo desde la fraseología.

Palabras Clave. Desautomatización, Fijación fraseológica, Léxico, Metáfora, Significado traslaticio.

Abstract. This article analyzes the various types of alterations undergone by phraseological units that were detected in some novels by García-Márquez. The aesthetic, iconic, and meaningful possibilities conveyed by such 'petrified-in-language' units get enhanced through the writer's creative manipulation. The objectives of this research are, firstly, to identify the diverse strategies and meanings found along the corpus of collected de-automatizations, and secondly, to establish constant values or relations leading to the configuration of these elements' linguistic and expressive style from the perspective of Phraseology.

Key Words and Expressions: De-automatization, Figurative Meaning, Lexicon, Metaphor, Phraseological Binding.

Résumé. Cet article présente une analyse des différents types d'altérations que peuvent subir les unités phraséologiques, lesquels ont été détectés dans quelques romans de García Márquez. La possibilité esthétique, iconique et significative de ces unités pétrifiées du langage s'enrichit grâce à la manipulation créative réalisée par l'écrivain. Les buts de cette recherche sont d'identifier les différentes stratégies et significations trouvées dans le corpus de désautomatisations rassemblées, et de définir des constantes ou relations déterminant la configuration de leur style linguistique et expressif d'après la phraséologie.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Mots clés : Désautomatisation, Fixation phraséologique, Lexique, Métaphore, Signification figurative.

Introducción

El presente análisis hace parte de un proyecto que el *Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales* de la Facultad de Comunicaciones, Universidad de Antioquia, realiza sobre las unidades fraseológicas fijas en la obra novelística del escritor Gabriel García Márquez. Dicho proyecto se propone hacer una investigación lingüística rigurosa y sistemática del repertorio fraseológico de la novelística del autor para detectar las formas en que él aprovecha las expresiones fijas como recursos expresivos.

Una vez recuperado el corpus de las expresiones fijas en sus novelas, se analiza su estructura semántica, las funciones discursivas que desarrolla y la manipulación de estas expresiones para producir efectos de sentido, así como la función pragmática que desempeña, las estrategias interaccionales a las que sirve la expresión y las intenciones ligadas a ésta.

1. Definiciones

1.1 ¿Qué son las unidades fraseológicas fijas?

Existen en la lengua una serie de fenómenos derivados de la fijación o combinación estable de unidades, entre los cuales podemos mencionar las estructuras prefabricadas de la lengua, los patrones léxicos combinatorios (Corpas, 1996: 15), las expresiones estereotipadas y las combinaciones estables de palabras; estas últimas son el objeto de este análisis.

La lingüística funcional, generada a partir del Círculo Lingüístico de Praga, estableció la diferenciación acuñada por Coseriu, entre proceso del discurso y texto repetido, la cual permite ubicar este tipo de fenómenos. El primero, también denominado técnica libre del discurso, comprende los elementos y procedimientos de que se pueden disponer libremente dentro de una lengua en un momento dado, es decir, las unidades léxicas y gramaticales, más las reglas para su combinación en el discurso; por texto repetido se entiende el conjunto de todo aquello que en una tradición lingüística aparece de forma



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

fija y cristalizada, y comprende las unidades formadas por combinación fija de dos o más palabras (Coseriu, 1986 [1977]: 113). Por esto se dice que dichas unidades son reproducidas en el discurso y se las opone a las expresiones de combinación libre.

Es aquí donde podemos ubicar las Expresiones Fijas también llamadas Unidades Fraseológicas Fijas (UFF), que corrientemente se las conoce como dichos, frases hechas y refranes.

1.2 Tipos de unidades fraseológicas fijas

1.2.1. Locuciones. Corpas (1996: 88) las caracteriza con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.

Esta definición comparte los criterios de otras elaboradas consistentemente (Casares, 1950; Zuluaga, 1992: 129) y es más explícita en tanto incluye los rasgos de fijación interna y fijación externa pasemática. Como ejemplos de distintos tipos de locuciones podemos mencionar: **palabra de grueso calibre** (nominal), **mamar gallo** (verbal), **de dientes pa'fuera** (adverbial), **de pura cepa** (adjetival), **en torno a** (preposicional) y **siempre y cuando** (conjuntiva).

1.2.2. Enunciados fraseológicos. Son aquellas UFF que constituyen por sí mismas enunciados completos, es decir, que no necesitan de un contexto verbal inmediato para constituir una expresión de sentido completo (Zuluaga, 1992: 129). Como subclases el autor diferencia las fórmulas pragmáticas, como los saludos (*buenas tardes*) y las paremias, estas últimas incluyen los refranes (*mentir y comer pescado requieren mucho cuidado*), las citas célebres (*Dame una palanca y moveré el mundo*), los wellerismos (*Dice Salomón: da vino a los que tienen amargo el corazón*) y los dialogismos (*-¿Qué se va a hacer cuando el almuerzo es yucas? -Comerlas aunque estén malucas*).

Según Zuluaga (1980: 200) los refranes gozan de autonomía textual y los caracteriza como minitextos, en el sentido de que están libres de toda dependencia anafórica, catafórica o deíctica, del contexto lingüístico o extralingüístico, es decir, contienen por sí mismos un mensaje o información



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

con sentido completo. Las fórmulas pragmáticas, por su parte, realizan un acto comunicativo ritualizado, tienen un contexto fijo: se usan en una situación de la vida social o evento de interacción específico, estableciéndose una relación de solidaridad entre la fórmula y el contexto fijo, un caso típico es el de los saludos y otras fórmulas de cortesía.

2. La desautomatización o manipulación creativa de las Unidades Fraseológicas Fijas en la novelística de Gabriel García Márquez

Las UF poseen una serie de rasgos que se han establecido y analizado ampliamente por diversos teóricos como Alberto Zuluaga (1975) y Gloria Corpas Pastor (1996), entre otros. La fijación es el rasgo propiamente definitorio y, tal vez, es el que más ayuda a identificarlas; ésta se va logrando durante años en los que los usuarios repiten, en una comunidad lingüística, construcciones previamente hechas o prefabricadas dentro del discurso libre; no obstante, las expresiones fijas también se usan modificadas en el discurso, esto es, desautomatizadas. Ahora bien, este hecho se considera más como una prueba fehaciente de la fijación, pues es gracias al conocimiento que tienen de ellas los hablantes que pueden identificarlas y modificarlas; a su vez, el lector o receptor puede comprender el juego con el sentido idiomático convencionalizado y el efecto *ad hoc* generado en el texto en el que aparecen.

Los autores están de acuerdo en afirmar que la desautomatización no es un error del hablante, todo lo contrario: es un acto consciente que busca producir una serie de efectos (de los que hablaremos más adelante), incluso, podemos decir que es un uso estratégico pues la desfiguración, como lo entiende Haverkate, es un recurso para lograr mejor el objetivo propuesto (1984: 40). Por eso no es gratuito que se encuentren generalmente en textos periodísticos, caricaturas, columnas de opinión y editoriales o insertas en la tradición del humor.

El efecto más buscado con la desautomatización tiene que ver con la retórica de la distracción, es decir, se propone reavivar la atención del receptor distrayéndolo y a la vez refrescando la imagen subyacente de las UF al deformar la expresión original. Buscan llamar la atención del lector hacia la forma y el significado de la unidad originaria, haciendo el texto más interesante.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Según Corpas Pastor (1996), podemos diferenciar varios tipos de desautomatizaciones, a saber:

2.1 Modificaciones externas

Se refieren a las manipulaciones de las expresiones fijas que no afectan la estructura formal (Corpas, 1996: 235), se clasifican en:

2.1.1 Prominencia del significado unitario. Ocurre cuando en una expresión fija desautomatizada se activan simultáneamente el significado literal y el traslaticio, pero se enfatiza en este último, por ejemplo:

- "...Había **entrado como Pedro en su casa** y ocho años después *salía como Pedro de la suya*, sin despedirse, sin decir nada. Ni más ni menos como lo habría hecho un ladrón..." (*La Hojarasca*: 117)

A propósito de la locución **como Pedro por su casa**, Argos (1986: 129) afirma que: "Se dice de quien entra en un lugar ajeno sin ser autorizado y como si fuera propio." En el ejemplo analizado tenemos: primero, la locución se cita en su versión original, con una permutación donde la preposición **en** ocupa el lugar de **por**. En la segunda ocurrencia se adapta al suceso que se viene narrando, para lo cual sustituye el término **entrar** por **salir** y en lugar de **su casa** se recurre al pronombre **suya**, es decir, ya aparece desautomatizada; de esta forma se establece un paralelismo entre las dos versiones.

Obsérvese que en ambos casos el tono de censura está presente. En la cita inicial se anuncia apenas, pero en la ocurrencia desautomatizada, en la que se pone de manifiesto el sentido literal, pues el médico efectivamente salió de "su casa" se resalta, como se evidencia a continuación, "sin despedirse, sin decir nada"... "como un ladrón". Podemos decir que el paralelismo logra ilustrar y enfatizar, a partir del significado traslaticio y el literal, una constante del comportamiento censurable del personaje que se anunciaba desde el primer contacto que se tuvo con él.

2.1.2. Prominencia del significado compositivo. Son aquellas en las que se activa el sentido literal y no el idiomático convencional; retomando el ejemplo anterior:



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: <http://revistavirtual.ucn.edu.co/>, ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

- "...ocho años después salía como Pedro de la suya, sin despedirse, sin decir nada. Ni más ni menos como lo habría hecho un ladrón..." (*La Hojarasca*: 117)

Se actualiza el significado literal porque el personaje -médico- se puede sustituir por Pedro que sale de su casa, aspecto que se refuerza con el pronombre suya, pues allí vivió durante ocho años haciendo lo que quiso. Otro caso en el que se emplea este tipo de alteración es:

- "Se lamentaba de que ahí donde ustedes lo ven con su carroza de entorchados mi pobre hijo **no tenía ni un hoyo en la tierra para caerse muerto** después de tantos años de servirle a la patria." (*El Otoño del patriarca*: 82,83)

La expresión original "**no tener donde caer-se muerto**" se refiere a una persona que carece de recursos, que no posee nada. La desautomatización se presenta por medio de la adición de **ni un hoyo en la tierra** que transforma el sentido figurado del primer uso de la expresión en un sentido literal en el que el personaje, que llegó a ser el presidente del país, había caído en una miseria tan profunda que realmente no tenía ni siquiera un lugar donde ser enterrado cuando muriera, sólo les quedaba una máquina de coser.

2.2 Modificaciones internas

Son las manipulaciones que afectan la estructura y la estabilidad de los componentes de las expresiones fijadas (Corpas, 1996: 235); se clasifican en:

2.2.1. Adición. Son las expresiones en las que se da un aumento del número de los componentes mediante la inserción de elementos externos. Los ejemplos observados suelen incluir elementos oracionales que pueden matizar, enfatizar o precisar las situaciones descritas por medio de adverbios o sustantivos:

- Adición adverbial:

- "El maestro Pedro Biava, nuestro músico enorme, me **llevó casi a rastras** a los camerinos para presentarme a los intérpretes. Me ofusqué tanto que los felicité por una sonata de Schumann que no habían tocado, y alguien me corrigió en público de mala manera. La impresión de que había confundido las dos sonatas por ignorancia



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [\[http://revistavirtual.ucn.edu.co/\]](http://revistavirtual.ucn.edu.co/), ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

simple quedó sembrada en el ambiente local, y agravada por una explicación aturdida con que traté de remendarla el domingo siguiente en mi reseña crítica del concierto". (*Memorias de mis putas tristes: 47*)

El DRAE (2001) lo registra como "locs. Adv. Arrastrando". En este caso la adición del adverbio matiza una acción que violenta, pero que es realizada por una persona y en un contexto que no denota agresión física.

- "Su pasión por Amaranta se extinguió sin dejar cicatrices. **Andaba un poco al garete**, jugando billar, sobrellevando su soledad con mujeres ocasionales..." (*Cien años de soledad: 151*)

El DRAE (2001) lo registra como "ir, o irse, al garete. frs. Mar. Dicho de una embarcación sin gobierno: Ser llevada por el viento o la corriente. || 2. Ir a la deriva, sin dirección o propósito fijo."

- "Para conjurar el supuesto maleficio de Fernanda, le indicó a Aureliano Segundo que mojara una gallina clueca y la enterrara viva bajo el castaño, y el **lo hizo de tan buena fe**, que cuando terminó de disimular con hojas secas la tierra removida, ya sentía que respiraba mejor." (*Cien años de soledad: 340*)

El DRAE (2001) lo registra como "de buena fe. loc. adv. Con verdad y sinceridad." El adverbio *tan* enfatiza, exagera y muestra que se da el resultado de lo que se pretende, en este caso, el personaje enfermo de muerte, cree ingenuamente que el dolor que le aqueja es un maleficio de su esposa traicionada, pero su enfermedad termina por matarlo unos meses después.

- Adición adjetival:

- "Y andamos por la calle como fugitivos en siete automóviles iguales que cambiaban de lugar adelantándose unos a otros en el camino de modo que ni yo mismo sé en cual es el que voy, qué carajo, **un gasto inútil de pólvora en gallinazos** porque él había apartado los visillos para ver las calles al cabo de tantos años de encierro y vio que nadie se inmutaba con el paso sigiloso de las limusinas fúnebres de la caravana presidencial,..." (*El otoño del patriarca: 334*)



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: <http://revistavirtual.ucn.edu.co/>, ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

El DRAE (2001) lo registra como "gastar pólvora en gallinazo. fr. coloq. Ecuad. Gastar pólvora en chimangos. || gastar la ~ en salvas. fr. Poner medios inútiles y fuera de tiempo para un fin." La adición del adjetivo enfatiza mediante la repetición de lo ineficaz de la acción.

- Adición de sustantivos:

- "Agradecido con la hospitalidad de Aureliano Segundo, el señor Brown **le abrió a Meme las puertas de su casa** y la invitó a los bailes de los sábados, que eran los únicos en que los gringos alternaban con los nativos." (*Cien años de soledad*: 267)

El DRAE (2001) lo registra como "Abrir las puertas. frs. Dar motivo, ocasión o facilidad para algo." El elemento oracional que se ha insertado (*Meme*) hace parte de la cadena libre de combinación y flexibiliza la fijación haciéndolo parecer una palabra más en el discurso y con un significado fácilmente reconocible.

2.2.2 Reducción.

- "El médico no renunciaba a la ilusión de despedirse de ella, pero Lorenzo Daza no lo propuso. Añoró la inocencia de su pulso, su lengua de gata, sus amígdalas tiernas, pero lo desalentó la idea de que ella no quería verlo jamás ni había de permitir que él lo intentara. Cuando Lorenzo Daza entró en el zaguán, los cuervos despiertos bajo las sábanas lanzaron un chillido fúnebre. "**Te sacarán los ojos**", dijo el médico en voz alta pensando en ella." (*El Amor en los tiempos del cólera*: 168)

En esta muestra se invoca el refrán *Cría cuervos y te sacaran los ojos*, citando solamente la segunda parte que advierte, de forma metafórica, sobre las consecuencias desfavorables de un comportamiento censurable del personaje.

- "Lloró toda una tarde en el regazo de Úrsula, que **hubiera vendido el alma** por consolarlo. En noches de lluvia se le vio merodear por la casa con un paraguas de seda,..." (*Cien Años de Soledad*: 110)



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Como se puede apreciar, en esta muestra la locución original **vender el alma al diablo** se cita elidida. Expresa el deseo de la mujer por ayudar al joven que sufría una intensa pena de amor, hubiera hecho lo que fuera para hacerlo. *Al diablo* es un elemento que puede sonar contradictorio con el objetivo bondadoso de Úrsula.

- "Cuando abandonó el cuarto, dejando allí no sólo la incertidumbre de su virilidad sino también el peso amargo que durante tantos meses soportó en el corazón, Pilar Ternera le había hecho una promesa espontánea.
- Voy a hablar con la niña -le dijo-, y vas a ver que **te la sirvo en bandeja.**" (*Cien años de soledad*: 71)
- "Y entonces se abrieron las cortinas y entró el egregio general de división Rodrigo de Aguilar **en bandeja de plata** puesto cuan largo fue sobre una guarnición de coliflores y laureles." (*El Otoño del patriarca*: 186)

El DRAE (2001) lo registra como "poner a alguien. frs. coloqs. Darle grandes facilidades para que consiga algo" Las reducciones de diferentes elementos del enunciado fraseológico que han sido elididos revelan una parte que no ha sido omitida en ningún caso: *en bandeja*, podría consolidarse como componente fundamental que se sitúa en el centro, así los otros dos que lo rodean se alternan junto con el central y se asegura la comprensión del enunciado aún suprimiendo una tercera parte de este.

2.2.3 Sustitución. Se produce cuando hay reemplazo de algún componente por otra unidad relacionada semánticamente o de importancia especial por contexto.

- "...Era tal la perplejidad del juez instructor ante la falta de pruebas contra Santiago Nasar, que su buena labor parece por momentos desvirtuada por la desilusión. En el folio 416, de su puño y letra y con la tinta roja del boticario, escribió una nota marginal: **Dadme un prejuicio y moveré el mundo.** Debajo de esa paráfrasis de desaliento, con un trazo feliz de la misma tinta de sangre, dibujó un corazón atravesado por una flecha..." (*Crónica de una muerte anunciada*: 115)



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

La frase célebre, atribuida a Arquímedes, *Dadme una palanca y moveré el mundo*, se adapta al texto por sustitución del término palanca por prejuicio, entre los dos se observa una relación semántica de la parte por el todo, pues ambos son "puntos de apoyo" que desencadenan acciones frente a determinada situación. En el caso de Santiago Nasar fue el prejuicio moralista de la virginidad el que desencadenó todas las circunstancias que condujeron a su muerte.

Aquí la frase recreada por el juez se presenta como una reflexión frente a la casi evidente inocencia de Santiago Nasar y como una síntesis de lo sucedido: la muerte de Santiago fue el resultado de un pre-juicio donde no tuvo derecho a defensa y de otros prejuicios morales que buscaron opacar las dudas en una víctima propiciatoria.

- "Se sintió tan vieja, tan acabada, tan distante de **las mejores horas de su vida**, que inclusive añoró las que recordaba como las peores..." (*Cien años de soledad*: 353)

La expresión fija usual es *los mejores años de su/ mi vida*, la sustitución se presenta entre dos términos que conservan una relación paradigmática (horas -años), pues ambos son medidas de tiempo indefinidas y que no alteran el sentido de lamento presente en la expresión original.

- "...le suplicaba que no se preocupara, que la gente como ella no estaba hecha para morir contra la voluntad, y **se reventaba de risa** con los recursos truculentos de la comadrona." (*Cien años de soledad*: 399)

El DRAE (2001) lo registra como "fr. ant. Morirse de risa. || mearse, o mondarse, de ~ alguien. fr. coloq. Reírse mucho y con muchas ganas." Se contempla la sustitución más como una posible variante que admite varias palabras en las que está presente una relación semántica metafórica del cuerpo como un contenedor.

- "Bueno -dijo Aureliano-. Dígame qué es.
Pilar Ternera se mordió los labios con una sonrisa triste.
- Que eres bueno para la guerra -dijo-. **Donde pones el ojo pones el plomo.**" (*Cien años de soledad*: 79)



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: <http://revistavirtual.ucn.edu.co/>, ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Los elementos implicados en la sustitución presentan una relación semántica (bala-plomo: metonimia) debido al uso de esta palabra, en el contexto antioqueño-colombiano, como un sinónimo coloquial de la original. La elección de un término de uso restringido ofrece información sobre el personaje que lo enuncia; en este caso, se trata de una mujer de bajo perfil, relacionada con la prostitución y la práctica de la adivinación.

- "Esté tranquilo, Nacho, decía, explícame más bien por qué no ha comprado una mansión grande como un buque de vapor, por qué trabaja **como un mulo** si no le importa la plata, por qué vive como un recluta si a las mujeres más estrechas se les aflojan las costuras por meterse en su dormitorio, usted **parece más cura que los curas,...**" (*El Otoño del patriarca*. 349)

DRAE (2001) lo registra como "ser alguien más papista que el Papa. fr. Mostrar en un asunto más celo que el directamente interesado en ese asunto." La sustitución (papa-cura) tienen una relación semántica y una carga simbólica en la obra del escritor en la que esta figura cultural está presente con mucha frecuencia y suele ocupar un lugar representativo a la hora de describir una sociedad altamente católica.

2.2.4 Modificaciones gramaticales. Consiste en el cambio ocasional de aspectos morfológicos o sintácticos de alguno de los elementos de una expresión fija:

- "En cambio, el hecho de que Ángela Vicario se atreviera a ponerse el velo y los azahares sin ser virgen, había de ser interpretado después como una profanación de los símbolos de la pureza. Mi madre fue la única que apreció como un acto de valor el que hubiera **jugado sus cartas marcadas hasta las últimas consecuencias**. 'En aquel tiempo -me explicó-, Dios entendía esas cosas'. Por el contrario, *nadie ha sabido todavía con qué cartas jugó Bayardo San Román [...]* Tampoco se supo nunca con qué cartas jugó Santiago Nasar..." (*Crónica de una muerte anunciada*: 52)

Este es un ejemplo en el cual el orden sintáctico de los constituyentes se invierte, en la primera ocurrencia la expresión está en su forma original, en la segunda y tercera ya aparece la locución con sujeto y predicado pero invertidos y el verbo, como en general en las locuciones verbales, conjugado para concordar en tiempo, número y persona.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

En este ejemplo, como en el caso ya analizado: *Pedro por su casa*, primero se invoca la expresión original, luego las otras ocurrencias se desautomatizan y son éstas las que se vinculan propiamente a la trama, esto se refuerza con el complemento *cartas marcadas*. Mediante la reiteración de esta expresión se enfatiza que la única que sabe la verdad de lo ocurrido es Ángela Vicario, ella siempre *supo jugar bien sus cartas*, mientras que Santiago Nasar y Bayardo San Román resultaron víctimas de su juego.

2.2.5 La fusión. Se presenta cuando dos o más expresiones fijas se unen para formar una sola:

- "...Todo se hizo sin consultarlo conmigo, Chabela; como **si yo fuera un monicongo pintado en la pared**. Antes de que yo pudiera preguntar qué estaba pasando, por qué estaban sucediendo cosas extrañas en mi propia casa sin que yo lo supiera, tu padre había venido a decirme: 'No tienes nada que preguntarle a Meme. Ella se va pero tal vez vuelva dentro de algún tiempo'. Yo le pregunté para dónde iba y él no me respondió. Se fue arrastrando los zuecos, como si yo no fuera su esposa sino cualquier monicongo pintado en la pared..." (*La Hojarasca*: 117)

En la expresión como si yo **fuera un monicongo pintado en la pared**, se pueden entrever dos unidades fraseológicas: **ser un mamarracho** y no **ser uno cualquier pintado en la pared**; en el primer caso se presenta una sustitución por un sinónimo, por cuanto una de las acepciones que presenta la palabra «monicongo» en el Nuevo Diccionario de Americanismos / V. I. Nuevo Diccionario de Colombianismos de Haensch y Werner (1993) es: "...coloq. Muñeco o dibujo mal hecho, de figura: mamarracho]..."; de esta manera se podría leer la expresión: **ser un monicongo** que sería equivalente a ser un mamarracho, definida por Alberto Buitrago Jiménez (1996) en su Diccionario de dichos y frases hechas como: "... Persona de ningún valor ni mérito, que no merece ninguna consideración...". En cuanto a la segunda frase, no **ser uno cualquier pintado en la pared**, es definida por Haensch y Werner (1993) como: "...E_ Costa Atl. iron. Ser alguien, ser una persona digna de respecto y consideración..."; en el ejemplo presentado se observa una reducción de esta segunda, adquiriendo el sentido contrario: no ser una persona digna de respeto ni consideración.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Es así que el personaje -la madrastra de Isabel- fusiona dos expresiones que remiten al mismo aspecto, con el fin de expresar cómo se siente frente a la actitud de su esposo, haciendo énfasis en que no la tiene en cuenta en un asunto vital como lo es la estadía del médico en su casa.

- "...Si usted tuviera tiempo para vigilar a Meme cuando sale de noche, ni siquiera me exigiría que la lleve conmigo. En este caso el que corre el riesgo soy yo, Coronel. **Me echo encima un muerto** para evitarle incomodidades..." (*La Hojarasca*: 144)

En el DRAE (2001) aparece la expresión resaltada en el fragmento anterior como: "...echarle a alguien el muerto. fr. Atribuirle la culpa de algo...". Existe una fusión de dos expresiones que dieron como resultado una sola y que enfatiza la fuerza del reclamo que subyace en ella, pues el DRAE (2001) define además la expresión "Echarse encima la culpa... fr. *Atribuirle la falta o delito que se presume ha cometido*". Con esta expresión el personaje da a entender que el hijo que espera Meme no es de él y que se está declarando culpable sin serlo, está haciendo un sacrificio enorme que no tiene por qué hacer.

- "Dio vueltas en la sala de audiencias con la ansiedad sin recursos de un presidente eterno **con una espina de pescado atravesada en el alma**, se encontró en la sala del consejo de ministros oyendo como siempre sin entender,..." (*El Otoño del patriarca*: 109)

DRAE (2001) clavársele a alguien algo en el alma. fr. Sentirlo mucho, quedar fuertemente afectado u ofendido por ello. En este ejemplo se observa una relación con otras expresiones que vinculan aquello que hiera o molesta al cuerpo, con lo interior como, (*ser algo/ alguien*) *una piedra en el zapato, sacar-se (alguien) la espina*.

2.2.6 La combinación. Se presenta cuando en la manipulación se puede observar el empleo simultáneo de varios procedimientos:

- "El nacimiento del último José Arcadio, y su inquebrantable voluntad de educarlo para Papa, terminaron por hacerla desistir de sus preocupaciones por la bisnieta. **La abandonó a su suerte**, confiando que tarde o temprano ocurriera un milagro, y que en este mundo donde había de todo hubiera también un **hombre** con suficiente **cachaza** para cargar con ella." (*El Otoño del patriarca*: 231)



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

En este ejemplo, la locución original "**Tener la cachaza de...**" se sustituye el verbo original por otro: *haber*, con sentido de poseer, y se adicionan *hombre* y *suficiente*. La aparición de estos dos procesos de desautomatización (sustitución y adición) se clasifica en este caso como una combinación. La efectividad de estos procedimientos de alteración está en el doble proceso que se genera debido al recuerdo de la unidad original, pues se produce una doble lectura simultánea: se actualizan los elementos distorsionados y se reconocen las nuevas modificaciones como actos de creatividad lingüística.

3. Juego entre dos enunciados fraseológicos consecutivos

- "En cambio, el hecho de que Ángela Vicario se atreviera a ponerse el velo y los azahares sin ser virgen, había de ser interpretado después como una profanación de los símbolos de la pureza. Mi madre fue la única que apreció como un acto de valor **el que hubiera jugado sus cartas marcadas hasta las últimas consecuencias**. 'En aquel tiempo -me explicó-, Dios entendía esas cosas'. Por el contrario, *nadie ha sabido todavía con qué cartas jugó* Bayardo San Román [...] *Tampoco se supo nunca con qué cartas jugó Santiago Nasar.*" (*Crónica de una muerte anunciada*: 52).

La metáfora de la carta como la acción o proceder de alguien, apunta a describir los hechos fundamentales de la historia que consolidan el rumbo que tomarán los destinos de los personajes de ahí en adelante. La primera expresión, que es la original, describe a la mujer que ya no es virgen, pero que opta por fingir serlo el día de su matrimonio, como una última solución a algo que no la tiene. La segunda y la tercera expresión tienen las mismas estrategias de desautomatización, en la que hay una reducción y alteración de su orden sintáctico. Ambas describen las acciones de los dos hombres el día del matrimonio de Ángela Vicario con Bayardo San Román. El novio llegó tarde dos horas, nadie supo nunca qué sucedió en ese tiempo, Santiago no mostró ningún tipo de alteración durante ese día a pesar de haber sido señalado de aprovecharse de la novia teniendo un contacto íntimo con ella en el pasado, que le costó a ella su reputación y a él su vida. Fue acusado por Vicario, pero en ningún momento durante el compromiso o la celebración de la unión.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

La expresión fija y su alteración respectiva se usan para tipificar las acciones públicas de los personajes implicados: cuando alguien juega con las cartas abiertas, marcadas o sus últimas cartas son hechos que el otro conoce. Por el contrario, sus cartas están ocultas cuando sus actos son desconocidos.

- "Había **entrado como Pedro en su casa** y ocho años después **salía como Pedro de la suya**, sin despedirse, sin decir nada. Ni más ni menos como lo habría hecho un ladrón." (*La Hojarasca: 117*)

La primera expresión es nuevamente la original, con la característica de tener un sentido literal, ya que el personaje en cuestión entra en una casa que asume como suya. La alteración, como ya se explicó, es externa, donde hay un cambio de términos (en-por, entrar-salir). En este caso, la segunda enfatiza el contenido semántico de la primera, ya que describe la acción realizada como un comportamiento censurable, que luego se convierte en un abuso agravado típico de un ladrón o un delincuente.

La reducción está presente en ambos casos y su fuerza icónica y estética es aprovechada por el autor para lograr una descripción más rica sobre el sentido de las acciones de los personajes implicados. El uso de la repetición de expresiones fijas con su respectiva desautomatización, es un recurso utilizado con cierta frecuencia por el escritor, aunque es mucho más evidente en sus textos periodísticos.

- "...Volvió tacaño y rapaz, se resignó a amar por asalto, y a dormir en el suelo, vestido, bocabajo y sin almohada, y renunció a sus ínfulas precoces de identidad propia y a toda vocación hereditaria de veleidad dorada de simplemente soplar y hacer botellas, y afrontaba los riegos más tremendos del poder **poniendo primeras piedras donde nunca se había de poner la segunda**, cortando cintas inaugurales en tierra de enemigos y soportando tantos sueños pasados por agua, y tantos suspiros reprimidos de ilusiones imposibles al coronar sin apenas tocarlas a tantas y tan efímeras e inalcanzables reinas de la belleza,..." (*El Otoño del patriarca: 24*)

La primera expresión se usa en su forma casi original **poner la primera piedra** como la acción de ejecutar la ceremonia de asentar la piedra fundamental en un edificio notable que se quiere construir o dar principio a una pretensión o negocio (DRAE). En este caso se observa una modificación



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [\[http://revistavirtual.ucn.edu.co/\]](http://revistavirtual.ucn.edu.co/), ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

gramatical de número (primera- **s**, piedra- **s**) y en la segunda se presenta una sustitución de elementos que guardan una relación paradigmática (primera - segunda; entrar - salir) como en un tipo de uso que extiende la metáfora antes enunciada. La primera piedra es la que inicia, la segunda la secuencia lógica. Además de la alteración mencionada se da una elisión del sustantivo, lo que advierte un proceso de desautomatización complejo, pero que logra generar una comprensión muy satisfactoria de la situación en un espacio reducido. Al igual que en la expresión anterior, esta doble desautomatización tipifica una conducta censurable, en la que el personaje actúa como todo un político que no termina los proyectos iniciados o no cumple con la totalidad del compromiso adquirido.

El aspecto estético está presente con ese juego de paralelismo entre ambas ocurrencias, la primera original y la segunda desautomatizada.

4. Metáforas en las Expresiones Fijas

Una de las funciones textuales inherentes de las unidades fraseológicas fijas que se han abordado en este análisis es la **función icónica**. Consiste en que una parte del contenido de esta se presenta a través de una imagen visual que caracteriza a la mayoría de las expresiones idiomáticas y semiidiomáticas (Zuluaga, 1997: 55). Es decir, aquellas que tienen un sentido literal (la imagen) y otro metafórico o de significado traslaticio.

Aparentemente no existe una relación funcional entre ambos sentidos, lo que dificulta su comprensión, traducción y la posibilidad de ser identificadas por el receptor. Activan imágenes que generan mayor cantidad de información sobre el asunto que se está tratando, ya que muestra al mismo tiempo diversos aspectos y dimensiones que se activan en dos vías: una verbal y otra visual que le da un valor agregado y hace que el hablante la prefiera frente a otros enunciados del discurso libre porque es más estratégica. Expresiones como: *No tener hígados, verle la cara a la verdad, (ser) un monicongo, estar pintado en la pared, echar leña al fuego, poner el dedo en la llaga*, le dan más fuerza expresiva al sentido del enunciado, como se ha planteado en investigaciones psicolingüísticas apoyadas en la teoría de la codificación dual.

La siguiente clasificación pretende develar aquellas informaciones metaforizadas en las que se localiza una parte fundamental del sentido de la expresión en cuestión.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

4.1 El cuerpo como un contenedor

- "Habla con **el alma** en la mano."
- "Con una espina de pescado atravesada en **el alma**."
- "Hubiera vendido **el alma**."
- "No **tiene hígados** para verle la cara a la verdad."
- "**Reventarse** de risa." / Morirse - estallarse."

El elemento más frecuente en este grupo de metáforas es el **alma** que guarda una relación analógica con una parte profunda y fundamentalmente valiosa del ser humano, que lo conecta con su humanidad y su divinidad. La consideración metafórica del cuerpo como un contenedor implica una de las imágenes más usuales, en las que el cuerpo funciona como un recipiente que delimita lo que está adentro de lo que está afuera, lo profundo, de lo superficial y las repercusiones, sentimientos o intenciones del enunciador. Este es un planteamiento que ha sido desarrollado por Lakoff y Johnson ([1980]- 1998) en un estudio sistemático de las metáforas del lenguaje cotidiano. El alma encarna entonces una instancia interior en la que lo que sucede es real, sincero, de profunda honestidad y por consiguiente de sumo valor.

La expresión que incluye *al hígado* guarda una relación con la resistencia y la valentía, el que *tiene hígado* tiene fuerza para afrontar lo que se le presenta aunque sea difícil o vaya contra lo que desea o piensa. *Reventarse, morirse, mondarse de la risa* implica al recipiente que está a punto de explotar debido a que se ríe en exceso y con muchas ganas. Es usual también *partirse, desternillarse de la risa*, en los que la idea del recipiente se actualiza.

4.2 Metáfora de espacialidad (lo que está ubicado **abajo** o a la **izquierda: malo** - lo que se encuentra **alto** o a la **derecha: bueno**.)

- "...tú a quien saqué de la nada, tú a quien puse a dormir en cama de oro después de haberte encontrado **por los suelos**,..."
- "...llevó casi **a rastras**..."
- "No tenía ni un hoyo en la **tierra para caerse** muerto."
- "A quien Dios tenga cocinándose a fuego vivo en las pailas de sus **profundos infiernos**..."



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

- "A quien Dios tenga en la **silla más alta** de su santo reino."
- "A quien **Dios** tenga en su **santa diestra**."
- "Dios tenga en su santa **diestra**..."
- "...más solo que la mano **izquierda**."

Tierra, suelos, profundos infiernos, son términos que se relacionan con la ubicación espacial que los une, aquello que está debajo, donde se encuentra la suciedad, la miseria y la pobreza, incluso la muerte porque es un lugar en el que se cubre lo que ya no tiene vida. El infierno es un lugar mítico-religioso que está situado en las profundidades de la tierra a donde fue lanzado el hijo pecador del dios católico.

4.3 La vida como un juego de azar

- "Hubiera **jugado sus cartas** marcadas hasta las últimas consecuencias."
- "Se **jugaran la vida a cara o sello**."

La relación de la vida como un juego es una metáfora ampliamente repetida en varias expresiones, como: *jugarse con las cartas destapadas*, *jugarse todo por (algo)*, *jugarse a cartas vistas*, etc. En las que el azar es un elemento determinante en la existencia y los actos humanos. Las circunstancias determinan las consecuencias de los hechos y eso es imprevisible.

4.4 La vida como algo valioso

- "...tenemos que morir como los hombres aunque nos **cuente** la vida,..."
- "...hubiera **vendido** el alma..."

El valor de la vida es el fundamento por excelencia de la sociedad. Es el bien que permite acceder a los demás bienes. Pero en esta expresión funciona un juego doble muy particular, el general afirma que hay que morir como los hombres aunque signifique morir. Aquí puede observarse la posibilidad semántica de las unidades fijas en las que la contradicción del sentido literal se apoya en el contenido metafórico, en este caso, morir con dignidad. Los hombres importantes en la historia de la patria deben ser honorables hasta en el momento en el que la muerte parezca cercana, aunque eso signifique empeorar o precipitar el desenlace.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

4.5 La vida como un viaje con principio y fin

- "...se **va** de este mundo como **vino**."
- "...la **llevó** el carajo..."

Los verbos *va*, *vino*, *llevo* revelan esta relación metafórica en la que la existencia se asume como el recorrido de un viajero que concluye su viaje con la muerte o lo inicia con el nacimiento.

4.6 Dios y la santidad es considerado lo bueno y lo correcto, opuesto a las figuras del **diablo y el infierno**.

- "...hizo de tan buena **fe**..."
- "...del abogado del **diablo**..."
- "**Dios** tenga en su **santa** diestra..."
- "... Dios tenga cocinándose a fuego vivo en las pailas de sus **profundos infiernos**,..."
- "...no se te olvide cuando estés en **tu reino**..."
- "...a quien **Dios** tenga en la silla más alta de **su santo reino**..."
- "...que **Dios entre** por fin a esta casa..."
- "...el regreso del **cordero extraviado**..." (*rebaño-cordero/hombres de Dios*)

La figura central de las religiones monoteístas, como la católica, es el ser supremo que encarna toda la divinidad posible para el hombre. Estar a su lado, recibir sus favores, habitar con él la eternidad simboliza el mejor deseo y bendición para otro.

4.7 Cara/espejo: verdad

- "...a ponerlo **frente al espejo de la verdad**..."
- "...no tiene hígados para **verle** la cara **a la verdad**..."

El espejo se relaciona con lo que da la imagen de una cosa, mirar la esencia de algo, que además, debe servir de escarmiento para otro.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: <http://revistavirtual.ucn.edu.co/>, ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

5. Conclusiones

- Las obras literarias seleccionadas han permitido el reconocimiento de diferentes posibilidades de la desautomatización de expresiones fijas y, de esa forma, poder comprobar el tipo de análisis más adecuado para el estudio de este fenómeno lingüístico.
- En relación con lo anterior, la obra literaria se muestra como una fuente que permite la construcción de corpus efectivos y válidos para estudios lingüísticos.
- El análisis fraseológico proporciona un acercamiento significativo a la obra literaria, específicamente de Gabriel García Márquez, desde otros ámbitos significativos que enriquecen la interpretación de la realidad narrativa y discursiva del autor.
- El uso estratégico de los fraseologismos manipulados funciona como un mecanismo de verosimilitud eficiente que facilita la comunicación entre el autor y el lector.
- Se constató que las modificaciones en los enunciados fraseológicos fijos poseen regularidades que permiten establecer una lógica de la alteración compleja como la de la expresión original misma; por ello, a pesar del significado idiomático de algunos enunciados, la alteración se emplea de igual manera.
- Uno de los aspectos más innovadores encontrados hasta el momento, se aprecia una extensión de la metáfora presente en el uso original del enunciado, donde el escritor aprovecha la imagen y la reproduce, la continúa como si él hubiera creado la expresión fija en ese contexto narrativo: "*Entró como Pedro en su casa y salió ocho años después, como Pedro de la suya*", "*Puso primeras piedras donde no pondría segundas*". Es la adición de una segunda parte que encaja en todos los niveles lingüísticos presentes en la original. La métrica, la iconocidad, la significación son aspectos que las unifican y camuflan dentro del ritmo narrativo que no tiende a romperse con la expresión. No son unidades fácilmente identificables y constituyen un uso



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

estético, significativo y particular que vale la pena explorar detalladamente.

6. Bibliografía

Bolaños, Sergio; *et. al.*, (1990). Los actos de habla y el texto narrativo. En: *Con - textos. Revista de semiótica literaria*. Universidad de Medellín. Vol. 1, Nº 6 (noviembre -diciembre) 47-62.

Brown, R. y Gilman, A. (1989). Politeness Theory and Shakespeare's four major tragedies. *Language in Society* 18:159-212. Cambridge University Press

Corpas Pastor, G. (1996). Manual de fraseología española. Madrid: Gredos.

Coseriu, E. (1986 [1977]). Principios de semántica estructural. Madrid: Gredos.

Cram, D. (1983). "The linguistic status of the proverb." *Cahiers de Lexicologie* (43) 53-71.

De Jonge, R. (2001). Spanish Subjunctive: One Form, More than One Meaning? En: Kampers-Manhe, B. y Molendijk, A. (2001) (Eds.) *Adverbial Modification*. Ámsterdam: Rodopi. 79-92.

Fernández, Cristina. Una aproximación pragmática al estudio del texto literario: propuesta de análisis de betrayal desde las teorías de la cortesía y de la relevancia. Disponible en Internet:
<http://www.institucional.us.es/revistas/revistas/elia/pdf/1/8-Cristina.pdf>
(sin más datos)

García Márquez, Gabriel (2007). Cien Años de Soledad. Edición Conmemorativa. Colombia: Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española.

_____ La Hojarasca (2003). Bogotá: Norma.

_____ El coronel no tiene quien le escriba (1999). España: Espasa Calpe.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: <http://revistavirtual.ucn.edu.co/>, ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Gómez, Francisco Vicente, (1992). La relevancia de la semiótica de Ch. S. Peirce en la constitución de una pragmática de la literatura. (Universidad de Murcia). Signa [Publicaciones periódicas]: revista de la Asociación Española de Semiótica. Nº 1 (sin más datos).

Haverkate, H. (1984). *Speech Acts, Speakers and Hearers. References and Referential Strategies in Spanish*. Amsterdam: Benjamins.

_____ (1994) "The Dialogues of *Don Quixote de la Mancha*: A Pragmalinguistics Analysis within the Framework of Gricean Maxims, Speech Act Theory, and Politeness Theory." *Poetics* (22) 219-241.

_____ (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmaligüístico*. Madrid: Gredos.

Instituto Caro y Cuervo (1993). *Nuevo Diccionario de Colombianismos (NDCol)*, publicado bajo la dirección de Günther Haensch y Reinhold Werner. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Kerbrat-Orecchioni, C., (1992). *Les interactions verbales, II*. París: Armand Colin.

Lakoff, G. y Johnson, M., ([1980]- 1998). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Schmidt, Siegfried J. *Hacia una interpretación pragmática de la "ficcionalidad"*, *Cyber Humanitatis* Nº 31 (Invierno de 2004) Disponible en Internet:
http://www.cyberhumanitatis.uchile.cl/CDA/texto_sub_simple2/0,1257,PRID%253D14079%2526SCID%253D14083%2526ISID%253D499,00.html

Searle, J. (1969). *Speech acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: CUP.

_____ (1996). *El estatuto lógico del discurso de ficción* (traductor Francisco Zuluaga) En: *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*. UdeA, Escuela de Idiomas; Medellín, Vol., 1, Nº 1/ 2 (1996) 159-180.



"Revista Virtual Universidad Católica del Norte". No.26, (febrero - mayo de 2009), acceso: [<http://revistavirtual.ucn.edu.co/>], ISSN 0124-5821 - Indexada categoría C Publindex e incluida en Latindex.

Van Dijk, Teun A. (1987). La pragmática de la comunicación literaria. En: José Antonio Mayoral (comp.), *Pragmática de la comunicación literaria*. Madrid: Arco, 171-194. Disponible <http://www.discursos.org/Art/La%20pragm%E1tica%20de%20la%20comunicaci%F3n%20literaria.pdf>

Zuluaga Gómez, F., (2004). Dichos y refranes en la interacción verbal: Una aproximación pragmática. En: *Forma y Función*, Bogotá: Universidad Nacional.

Zuluaga, A. (1975). La fijación fraseológica. En: *Thesavrvs*. 30 (30): 223-247.

_____ (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Berna: Peter Lang.

_____ (1992). *Spanische Phraseologie*. En: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. (Hrsg. von G. Holtus et al, Band VI, 1. Tübingen: Niemeyer, 125-131.